

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Volga, Volga
(Stenjka Ra-
sin)

*tradukita de Kristi-
an Langgaard*

De malantaŭ la in-
sulo
sur la ondoj de l' ri-
ver'
iras ŝipoj multkolo-
raj,
flirtas flagoj en aer'.

Sur l' antaŭa Stenj-
ka Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Persu-
jo
en varmega ame-
bri'.

Sed la viroj murmu-
regas:
"Tute li forĝesis nin.
Nin virino ansta-
taŭos.
Li fariĝis mem vi-
rin"

Tiun mokon aŭdas
Stenjka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la
persinon
li per sia forta
man'.

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Volga, Volga
(Stenka Rasin)

tradukita de N. N. 20

Bag om øen, på den
brede
underskønne Volgaflod
Stenjka Rasins stolte
både
ud på nye togter stod.

På den første høvding
Stenjka
sidder selv i bådens
stavn,
han på kamp og strid ej
tænker,
har prinsessen i sin
favn.

Men hans mænd er
Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for
en kvinde,
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører
latter,
blodet koger i hans
bryst
Over Volgas brede
strømme
højt nu lyder Stenjkas
røst.

...

Дмитрий Николаевич
Садовников,

Из-за острова
на стрежень
(Стенька
Разин)

1. Из-за острова на
стрень,
На простор речной
волны,
Выплывают
расписные,
Острогрудые челны.

2. На переднем Стенька
Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую
справляет,
Сам веселый и
хмельной.

3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает
хмельные
Атамановы слова.

4. Позади их слышен
ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней
провозил
Сам наутро бабой стал
.

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder
Weigold*

1. De l' insulo, de la
verda,
Dum la tempo de la
car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' koza-
kar'.

2. Sur l'unua Sten'ka
Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun prin-
cin'.

3. Ŝi mallevas la oku-
lojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj
mort'
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen
grumbas:
"Post nur unu nokto
jam
Faris ŝi lin mem viri-
no.
Li perfidas nin pro
am'!"

...

Li la nigrajn brovojn sulkas	.....	5. Этот ропот и насмешки	5. Tion aŭdas kolerante
Fulmotondro estas li.	.....	Слышит грозный атаман,	La kozaka kapitan'.
En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	.....	И могучею рукою Обнял персиянки стан.	Kaj li kaptas la principon, Per la forta, ega man'.
“Nu fordonu, mi trezoron	.....	6. Брови черные сошлись,	6. Fulmas la okuloj duraj,
la plej belan de l' amant'!”	.....	Надвигается гроза.	Flame ŝtormas la koler'!
sonas lia tondrovoĉo	.....	Буйной кровью налились	Kaj eksonas lia voĉo
trans la ondojn al la strand'.	.....	Атамановы глаза.	Krudglacie kiel fer':
La princino mortpaliĝas	.....	7. “Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!”	7. “Ton ajn, eĉ mian kapon
(Timo estas en l' okul')	.....	—	Ja fordonus mi por vi!
kaj silente aŭdas jenajn	.....	Раздается голос властный	La feliĉon mi ja trovis.
vortojn de la terurul':	.....	По окрестным берегам.	Ĉio estas ŝi por mi!
”Volga, Volga, patrineto!	.....	8. “Волга, Волга, мать родная,	8. Volga, Volga, kara paŭjo,
Volga, via estu ŝi!	.....	Волга, русская река,	Ho rivera rusa vi!
Ne antaŭe Donkozakoj	.....	Не видала ты подарка	Kiam vidis vi oferon,
donis tian-ĉi al vi!	.....	От донского казака!	kian nun fordonas mi?
Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet'	“For at ingen splid skal være	9. Чтобы не было раздора	9. Ke neniam ni kverelu
nek malpaco nek batalo!	mellem frie mænd,- tag så	Между вольными людьми,	Pro la persa belulin':
Tial - jen la virinet'!”	Moder Volga, denne kvindel'”	Волга, Волга, мать родная,	Volga, Volga, kara paŭjo -
.....	og hans arm om hende lå.	На, красавицу возьми!“	La oferon - prenu ĝin!”
.....

<p>Kaj li ĵetas la persi- non (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.</p>	<p>Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/</p>	<p>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</p>	<p>10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prin- cin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!</p>
<p>"Nun agordu ba- lalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamara- doj je la belmemor' pri ŝi!"</p>	<p>"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"</p>	<p>11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."</p>	<p>11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanta- do, La fratara melodi'!"</p>
<p>Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.</p>	<p>Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stol- te både, sejler fra sin døde brud. :/</p>	<p>12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.</p>	<p>12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.</p>
...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”^{n-ro} 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.